

# Materialität und Medialität der Sprache

## das 47. Linguistische Kolloquium in Olsztyn

**6.-8. September 2012**

### Tagungsort:

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Centrum Nauk Humanistycznych  
Katedra Filologii Germańskiej, ul. K. Obizta 1, 10-725 Olsztyn

### Registrations- und Informationsbüro:

6.09.2012 Donnerstag 8.00-13.00, 15.00-17.30 (vor der „Aula Dietrichów“)  
7.09.2012 Freitag 8.00-13.00 (vor der „Aula Dietrichów“)

### Tagungsprogramm:

#### Donnerstag/Thursday, 6. September 2012

8.00-9.00 Anmeldung/Registration (vor der „Aula Dietrichów“)  
9.00-9.30 Eröffnung, Begrüßungsreden/Opening (**Prof. Dr. Ewa Żebrowska**)

Plenarvorträge/Plenary Lecture („Aula Dietrichów“):

9.30-10.15 **Prof. Dr. Christina Gansel**, Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald: *Variation und Selektion – semiotische Systeme in Weblogs*  
10.15-11.00 **Prof. Dr. Sambor Grucza**, Universität Warschau: *Materialität und Medialität der Sprache*

11.00-11.30 Kaffeepause/Coffee Break

11.30-13.30 Sektionen/Parallel Sessions (20 min Vortrag + 10 min Diskussion)

	SEKTION 1 MATERIALITÄT&MEDIALITÄT DER SPRACHE „Aula Dietrichów“	SEKTION 2 TEXTLINGUISTIK/ TEXT-BILD- LINGUISTIK Aula 37	SEKTION 3 KOGNITIVE LINGUISTIK/ METAPHERNFORSCHUNG Raum 107	SEKTION 4 PRAGMALINGUISTIK& DISKURSLINGUISTIK Raum 21
Leiter	Prof. Dr. Ewa Żebrowska	Prof. Dr. Beata Mikołajczyk	Prof. Dr. Irina Pasenkova	Dr. Klaus-Dieter Gottschalk
11.30-12.00	<b>Dr. Paul Gévaudan / Dr. Julia Genz</b> <i>Sprachliche Medialität zwischen Materialität und Kodierung</i>	<b>Prof. Dr. Oliver Pfefferkorn</b> <i>Die Textsorte ‚Stellenanzeige‘ im 18. und 19. Jahrhundert</i>	<b>Prof. Tatiana Shabanova</b> <i>Word meaning change in the context of Construction Grammar</i>	<b>Prof. Dr. Evgeniya Kakzanova</b> <i>Textkomponente des Wissenschaftlichen Diskurses</i>

12.00-12.30	<b>Prof. Paul Danler</b> <i>Die materielle Realisierung sowie die materielle Nullrealisierung kognitiver Inhalte als rhetorische Strategien</i>	<b>Dr. Eglė Kontutytė</b> <i>Kulturalität von Textsorten am Beispiel der Makrostruktur von deutschen und litauischen wissenschaftlichen Artikeln</i>	<b>Dr. Rafał Augustyn</b> <i>Kognitive Basis der Nomen-Verb-Konversion im Englischen und Deutschen</i>	<b>Prof. Dr. Angelika Bergien</b> <i>Vague language as a means of self-protection: A fresh look at disclaimers in political discourse</i>
12.30-13.00	<b>Alexander Scholz, M.A.</b> <i>Die sprachliche Äußerung als vorläufige Synthese von abstrakter und konkreter Materialität</i>	<b>Prof. Marijka Dimitrova</b> <i>Zur (text)linguistischen Analyse von Rezensionen im Internet</i>	<b>Marta Gierzyńska M.A.</b> <i>Metaphorische Phraseologismen in nichtwissenschaftlichen Texten mit medizinischer Thematik</i>	<b>Prof. Dr. Kazimierz Sroka</b> <i>The category of location and its relevance to semantics and pragmatics</i>
13.00-13.30	<b>Dr. Anna Cisło</b> <i>Visual Manifestations of the Irish Language in Ireland: Form and Extent</i>	<b>Prof. Ioana-Narcisa Crețu</b> <i>Die Online-Zeitung als Medienangebot</i>	<b>Dr. Anna Drogosz</b> <i>Darwin's metaphors and their visual representations in contemporary evolutionism</i>	<b>Prof. Maria Lojko</b> <i>Language, Religion and Identity</i>

13.30-14.30 Mittagessen/Lunch

	SEKTION 1 SYSTEMLINGUISTIK: Phonetik/Morphologie „Aula Dietrichów“	SEKTION 2 TEXTLINGUISTIK/ TEXT-BILD- LINGUISTIK Aula 37	SEKTION 3 KOGNITIVE LINGUISTIK/ METAPHERNFORSCHUNG Raum 107	SEKTION 4 PRAGMALINGUISTIK& DISKURSLINGUISTIK Raum 21
Leiter	Prof. Dr. Heinrich Weber	Prof. Dr. Ewa Żebrowska	Prof. Tatjana Shabanova	Prof. Dr. A. Bergien
14.30-15.00	<b>Dr. Karin Ebeling</b> <i>The Representation of Accents of English in New English Literatures - Challenges and Strategies</i>	<b>Dr. Roman Opilowski</b> <i>Muster und Variation im massenmedialen Sprach- und Bildhandeln</i>	<b>Dr. Monika Cichmińska</b> <i>“Cancer of the soul” – talking about depression. Conceptual metaphors and blends</i>	<b>Prof. Manfred Uessler</b> <i>(Er)klärende Bemerkungen zu Äußerung und Aussage nach Foucault</i>
15.00-15.30	<b>Prof. Dr. Wilfried Kürschner</b> <i>Taxierende Attribute</i>	<b>Dr. Magdalena Makowska</b> <i>Beschriebene Bilder – bebilderte Sprache. Zur Materialität und Medialität von Sprache-Bild-Texten am Beispiel von deutschen Demotivatoren</i>	<b>Prof. Irina Pasenkova</b> <i>The Semantic Field of Speech Activity “Defectiveness”</i>	<b>Prof. Paul Danler</b> <i>Die Argumentation in der Presse: von der mentalen Grundlage zur medialen Realisierung.</i>
15.30-16.00	<b>Dr. Marta Radojewska</b> <i>Zur Entwicklung der deutschen verbalen Flexion</i>	<b>Filitsa Sofianou-Mullen</b> <i>Ads in the Time of Crisis: Rediscovering Voice and Identity in T.V. Commercials in Greece</i>	<b>Dr. Marina Fomina</b> <i>On the Representation of SPATIAL MOVEMENT in the English Language</i>	<b>Anna Dajlidko M.A.</b> <i>Die integrative Sprachfunktion im Kontext der Präsidentenwahl in Frankreich</i>

16.00-16.30	<b>Dr. Mihály Harsányi</b> <i>Schwankungen der Flexionsklasse am Beispiel ausgewählter deutscher Verben</i>	<b>Anna Kapuścińska M.A.</b> <i>Sind Emoticons eine neue ‚lingua franca‘? Kontrastive Analyse des polnischen und deutschen Systems von Emoticons</i>	<b>Prof. Dr. Olga Sokolowska</b> <i>Nature or convention? Animal cognitive models and their names in English and Polish</i>	<b>Violetta Frankowska M.A.</b> <i>Komplimentcharakteristika auf dem Prüfstein</i>
16.30-17.00	<b>Dr. Márta Murányi-Zagyvai</b> <i>Kurzworttypologie – ein bisschen anders</i>	<b>Dr. Pawel Rybszleger</b> <i>"Der Künstler ist anwesend": Netzkunst als textuell-bildliches Gefüge. Richtige Identitäten vs. virtuelle Persönlichkeiten im sozialen Internetumfeld</i>	<b>Dr. Marta Boguslawska-Tafelska</b> <i>The ecolinguistic model of communication: a communicator's identity profiles and language manipulation</i>	<b>Izabela Kujawa M.A.</b> <i>Das lexikalische Paradigma als Instrument der Analyse des politischen Diskurses</i>
17.00-17.30	<b>Dr. Anna Dargiewicz</b> <i>‚Spielcenter, Kinderschutzhilfe, Teeshop, Back-Factory‘ und mehr. Zu den englisch-deutschen Wortbildungen im modernen Deutsch</i>	<b>Dr. Waldemar Czachur</b> <i>Identitätsstiftende Bezeichnungen in den offiziellen Reden polnischer und deutscher Politiker an Nationalfeiertagen. Eine kontrastive deutsch-polnische diskursanalytische Perspektive</i>		

19.00 Empfang/Conference Dinner, „Restauracja Kortowska“ (auf dem Gelände des Universitätscampus)

## Freitag/ Friday, 7. September 2012

Plenarvortrag/Plenary Lecture (Aula Dietrichów)

9.00-9.45 **Prof. Dr. Beata Mikołajczyk**, Adam-Mickiewicz-Universität Poznań: *Autographes Wort – eine Textsorte?*

10.00-13.00 Sektionen/Parallel Sessions

	SEKTION 1 SYSTEMLINGUISTIK: Syntax/Semantik „Aula Dietrichów“	SEKTION 2 TRANSLATIONSWISSENSCHAFT  Aula 37	SEKTION 3 KONTRASTIVE LINGUISTIK Raum 107	SEKTION 4 FREMDSPRACHENDIDAKTIK  Raum 21
Leiter	Prof. Dr. W. Kürschner	Prof. Dr. Olga Sokolowska	Prof. Dr. Christina Gansel	Prof. Ioana-Narcisa Crețu
10.00-10.30	<b>Prof. Dr. Heinrich Weber</b> <i>Partizipialattribut und Relativsatz: Ein Fall syntaktischer Synonymie</i>	<b>Prof. Dr. Lew Zybatow</b> <i>Translationswissenschaft – Versuch einer Standortbestimmung</i>	<b>Prof. Dr. Andrzej Kałny</b> <i>Zur „Erreichung der Grenze“ im Deutschen aus kontrastiver Sicht</i>	<b>Prof. Dr. Danuta Stanulewicz</b> <i>Materiality of the Japanese language and the Polish learner: Motivating and demotivating factors</i>

10.30-11.00	<b>Dr. Iwona Góralczyk</b> <i>Anaphora and the linearization principle in Anglo-Saxon Chronicle</i>	<b>Dr. Olena Shablii</b> <i>Funktionen der Rechtsübersetzung in der modernen Rechtsentwicklung (am Beispiel der Übersetzung der Textsorte Gesetz aus dem Deutschen ins Ukrainische)</i>	<b>Shigehiro Kokutani M.A.</b> <i>Die Konstruktion gibt es nicht (mehr?): Zur Semantik der Mittel-»Interpretation« — kontrastiv</i>	<b>Vladimir Legac M.A.</b> <i>Foreign Language Writing Anxiety and Achievement in Writing Skill of Monolingual and Bilingual EFL Learners</i>
11.00-11.30	<b>Dr. Reinhard Rapp</b> <i>The Computation of Symmetric and Asymmetric Word Associations</i>	<b>Dr. Stefan Balzter</b> <i>Wo ist der Witz? - Zur Problematik der Übersetzung von Komik –</i>	<b>Dr. Reinhold Utri</b> <i>„Wås i måg is der Donnerstalk – Sprachwitz und Wortspiel im Kontext und in den Texten deutschsprachiger und polnischer Kabarettisten“</i>	<b>Shabanov Oleg</b> <i>Structure and Evaluation of Professional Competence</i>
11.30-12.00	<b>Dr. Jörg Füllgrabe</b> <i>Die Prägung der germanischen Wochentagenamen – Ein Beispiel für einen interkulturellen ‚switch-over‘ in früher Zeit</i>	<b>Dr. Klaus-Dieter Gottschalk</b> <i>Deutsch-Englischer Vergleich zu Herta Müller: The Appointment</i>	<b>Mihaela Lalić M.A.</b> <i>Kontrastive Untersuchung der substantivischen Wortbildung im Deutschen und im Serbischen unter besonderer Berücksichtigung der Personenbezeichnungen</i>	<b>Dr. Irina Ivanova</b> <i>Berücksichtigung der interkulturellen Besonderheiten der Presstexte im Deutschunterricht</i>
12.00-12.30	<b>Dr. Aleksej Burov</b> <i>Zum Zeit-Konzept in „Deutschen Predigten“ von Meister Eckhart. Semantische Untersuchung der Temporaladverbien anhand der ausgewählten Predigten</i>	<b>Dr. Cristina Tejedor-Martínez / Dr. Isabel de la Cruz-Cabanillas</b> <i>The Error Analysis Approach for the Assessment of Automatic Translation</i>	<b>Bisserka Veleva M.A.</b> <i>Transformationsverfahren bei der Übersetzung von deutschen Diminutiven ins Bulgarische</i>	<b>Dr. Ida Sukhova</b> <i>Kommunikative Lesekompetenz erwerben durch authentische Texte (am Beispiel des Buches von Reinhold Ziegler „Groß am Himmel“)</i>
12.30-13.00		<b>Amelia Mareva M.A.</b> <i>The Explicitation-Expertise Connection in Translation Revisited</i>		<b>Dr. Paweł Szerszeń</b> <i>E-Learning-Produkte im modernen Fremdsprachenunterricht</i>

13.00-14.00 Mittagsessen/Lunch

	SEKTION 1 SYSTEMLINGUISTIK: Syntax/Semantik „Aula Dietrichów“	SEKTION 2 FACHSPRACHENLINGUISTIK  Aula 37	SEKTION 3 FREMDSPRACHENDIDAKTIK  Raum 107
Leiter	Prof. Dr. Andrzej Kątny	Prof. Dr. Sambor Grucza	Prof. Dr. D. Stanulewicz
14.00-14.30	<b>Dr. Daumantas Katinas</b> <i>Kann man Litauern goldene Berge versprechen? Überlegungen zur Äquivalenzbestimmung am Beispiel der komponenten- und prototypen-semantischen Analyse des lexikalischen Feldes „Erhebung im Gelände“</i>	<b>Milosz Woźniak M.A.</b> <i>Zum Wissenstransfer in fachexterner Kommunikation</i>	<b>Dr. Joanna Targońska</b> <i>Wortbildung als Forschungsgegenstand der Sprachlehr- und -lernforschung</i>
14.30-15.00	<b>Dr. Marzena Guz</b> <i>Italianismen onymischer Herkunft im Deutschen</i>	<b>Dr. Virginija Masiulionytė</b> <i>Kollokationen und andere klischeehafte Ausdrücke in den deutschen und litauischen Gerichtsurteilen in Zivilsachen</i>	<b>Dr. Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska</b> <i>Phonetikdarstellung in DaF-Lehrwerken für polnische Lerner</i>
15.00-15.30	<b>Dr. Grzegorz Pawlowski</b> <i>„Ej, nie na to ja śpiwam, żebyście słyszeli“ – Ein Beitrag zur semantischen Analyse von Idiolekten aus dem polnischen ‚West-Roztocze‘</i>	<b>Dr. Maria Ozolina</b> <i>Komparative Terminologearbeit in der Wirtschaftsfachsprache (WFS) De-En-Ru</i>	<b>Dr. Alina Dorota Jarząbek</b> <i>Das DACH(L)-Prinzip und seine Widerspiegelung in polnischen DaF-Lehrwerken</i>
15.30-16.00		<b>Dr. Joanna Dubiec-Stach</b> <i>Das sog. Wirtschaftsdeutsch, analysiert an einem Wirtschaftsmagazin</i>	<b>Slavka Nikolic M.A.</b> <i>Lexical development of pupils with damaged hearing</i>

16.00-17.00 Vollversammlung/General Meeting

18.00-19.00 Stadtführung/Guided Tour

19.00 Empfang im Restaurant in der Altstadt „Karczma Jana“, ul. Kołłątaja 11, 10-900 Olsztyn / Conference Dinner

**Samstag/Saturday, 08. September 2012**

8.30-18.30 Ausflug/Excursion